

## **PROBLEMS FACED IN TRANSLATING TERMINOLOGY RELATED TO FOOD FROM SINHALESE TO ENGLISH**

**Kaumadee Bamunusinghe**

*Department of Linguistics, University of Kelaniya, Sri Lanka  
Kaumadeebamunusinghe@gmail.com*

Linguistics which is the scientific study of language includes several other branches and among them applied linguistics is of a great significance since it applies the theories and teachings of linguistics to the practical world. Translation is the act of transforming data from a source language to a target language which is considered as one of the most important parts of applied linguistics. On the other hand, food is recognized as one of the key aspects of one's culture and it obviously plays a vital role in the language of that particular society.

This paper focuses on the terms which are related to Sinhalese food and will further discuss the difficulties faced by translators in the course of translation. Moreover the problematic areas will be discussed using examples from Sinhalese (Source Language) and English (Target Language). Translators might undergo difficulties in various instances and the inability to find equivalent terms related to food from one language to another can be considered as one of them. On the other hand one may find either a superordinate or hyponyms related to certain term/terms and it will be problematic for a translator to choose the correct term. Moreover, the concepts and ideas related to food might not be lexicalized in one language and this can also be considered as another issue. Regarding these factors it is advisable for a translator, first to gather some sound knowledge about the terms which are problematic. Furthermore the translator has the ability to use foot notes, special notes, pictures, diagrams, descriptive paragraphs and *etc.* in the process of translation. Since language and culture are two phenomena which are interrelated, a translator should be more cautious in selecting and understanding the terms which are either from the source language or target language.